

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.08.2024 10:48:02

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

Рабочая программа дисциплины
Информационно-публицистический и специальный перевод (второй
иностраный язык) (немецкий)

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	16			
Неделя	16			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	24	24	24	24
Итого ауд.	24	24	24	24
Контактная работа	24	24	24	24
Сам. работа	48	48	48	48
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к.п.н., доцент, Дорохина И.В.

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	овладение теоретическими основами дисциплины и развитие навыков перевода текстов информационно-публицистического дискурса, а также текстов специального характера
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-1:Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода

ПК-3:Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.1); лингвистические и экстралингвистические особенности информационно-публицистических и специальных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

Уметь:

определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе (соотнесено с индикатором ПК-1.2); осуществлять письменный перевод информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением необходимых норм и правил (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

Владеть:

методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.3); выполнения письменного перевода информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Перевод как объект комплексного научного изучения

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Тема: «Информационно-публицистический текст и его лексические особенности». Частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный перевод. / Пр /	2	4	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.2	Особенности письменного перевода. Перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Програмное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода. Оформление текста перевода с помощью программных средств LibreOffice. Электронный словарь АБВУЯ Lingvo как необходимый инструмент работы лингвиста-переводчика. / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.3	Тема: «Трудности перевода информационно-публицистических текстов и пути их решения». Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод / Пр /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.4	Способы перевода. Анализ и перевод текста. Функциональный перевод. Полный перевод / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.5	Тема: «Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе информационно-публицистических текстов». Установление статуса и параметров единиц перевода. Ближайший и широкий контекст. / Ср /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.6	Анализ и перевод текстов на тему: "Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты" / Ср /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.7	Перевод текстов разных функциональных стилей. Предпереводческий и переводческий анализ. / Ср /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3

1.8	Тема: «Языковые трансформации при переводе информационно-публицистических текстов». Текстовые функции языковых единиц. Контекстуальные зависимости слова. / Ср /	2	8	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.9	Тема: «Виды преобразования при переводе текстов специального характера». Лексические преобразования. Грамматические преобразования. Стилистические преобразования / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.10	Анализ и перевод текстов на тему: "Экономическое сотрудничество" / Ср /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3

Раздел 2. Формирование навыков перевода информационно-публицистических и специальных текстов

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Тема: «Специальная и информационно-публицистическая лексика». Система международной транскрипции. Основные переводческие трансформации, используемые для передачи лексических особенностей изучаемых текстов. / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.2	Переводческий комментарий. Описательный перевод. Предпереводческий и переводческий анализ. / Пр /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.3	Тема: «Лексико-семантические модификации при переводе текстов специального характера». Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.4	Перевод фразеологических единиц. Описательный перевод, опущение, подбор эквивалента, компенсация. / Ср /	2	8	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.5	Тема: "Основные синтаксические приемы перевода текстов специального и информационно-публицистического характера". Свертывание, развертывание, членение о объединение предложений. / Ср /	2	10	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.6	Практика реферирования и аннотирования специальных текстов. Выполнение предпереводческого и переводческого анализа. Описание и характеристика использованных переводческих трансформаций. / Ср /	2	8	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.7	/ Зачёт /	2	0	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Юрина М. В.	Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие	Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256158 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Колоскова, С. Е.	Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Auslander in Deutschland – Vom Gastarbeiter zum Mitburger: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2008	https://www.iprbookshop.ru/47029.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Колоскова С. Е.	Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2008	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------	----------	-------------------	----------

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Михайлов Л. М., Вебер Г., Вебер Ф.	Деловой немецкий язык. Бизнес. Маркетинг. Менеджмент: Учеб. пособие для вузов	М.: Астрель, 2004	19
Л2.2		Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов: сборник научных трудов	Москва: Языки славянской культуры (ЯСК), 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498557 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Чигирин, Е. А., Хрячкова, Л. А., Попова, М. В., Полозова, С. В.	Основы делового общения (Немецкий язык): учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018	https://www.iprbookshop.ru/88453.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

Электронный словарь ABBYY Lingvo

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			
Знание технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Знает технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Умение определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе	определяет стратегии перевода и применяет стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (вопросы 1-14) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Владение методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Использует методику преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; владеет нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (вопросы 1-15) КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)

ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			
Знание: лингвистические и экстралингвистические особенности информационно-публицистических и специальных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот	Понимает лингвистические и экстралингвистические особенности информационно-публицистических и специальных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Умение осуществлять письменный перевод информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением необходимых норм и правил	осуществляет письменный перевод информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением необходимых норм и правил	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-14) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Владение выполнением письменного перевода информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм	выполнения письменного перевода информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (второй иностранный язык)*

1. Характерные особенности публицистических текстов и их перевода.
2. Прагматика публицистических текстов.
3. Несоответствия и адекватность в переводе письменных публицистических текстов.
4. Причины несоответствия в переводе публицистических текстов.
5. Перечень рекомендаций к переводу публицистических текстов.

6. Работа со словарем.
7. Работа с терминологией.
8. Устойчивые сочетания.
9. Многозначность служебных слов. Омонимия.
10. Словообразование.
11. Анализ предложения при переводе.
12. Средства выражения коммуникативного задания.
13. Особенности перевода морфологических средств языка. Глагол и глагольные формы.
14. Особенности перевода морфологических средств языка. Существительные и прилагательные.
15. Особенности перевода морфологических средств языка. Числительные, артикли.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Тест

1. Замена частей речи обычно вызывается
 - А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации
 - Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
 - В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.

2. К доминантам перевода текста делового письма относятся
 - А) глаголы, дееспричастия, метонимия, модные слова
 - Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации
 - В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие

3. Стилистический аспект перевода предполагает решение
 - А) Проблемы преодоления межэтнического барьера
 - Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
 - В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста

4. Введение дополнительных слов при переводе с немецкого языка на русский обуславливается
 - А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
 - Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые немецкие предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.
 - В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.

5. Перевод - это
 - А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу
 - Б) Передача информации и её адаптация для получателя
 - В) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме

6. Компьютерный (машинный) перевод может помочь
 - А) в создании текста на языке перевода
 - Б) в интерпретации художественных текстов

В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.

7. Прагматический аспект перевода обуславливается:

- А) прагматическим потенциалом оригинала
- Б) коммуникативным намерением автора оригинала
- В) коммуникативным намерением переводчика
- Г) личностью Рецептора

8. Такие понятия как: 1) единица перевода, 2) единица переводческого процесса, 3) единица эквивалентности, — соотносятся друг с другом следующим образом

- А) 1 включает в себя 2
- Б) 1 никак не связано с 3
- В) 1 равно 2
- Г) 1 противопоставляется 2

9. Переводчик ...

- А) не может воспроизводить прагматический потенциал оригинала
- Б) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала
- В) должен воспроизводить прагматический потенциал оригинала
- Г) проявляет свое личностное отношение к сообщению

10. Трансформационно-семантическая модель перевода

А) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода

Б) обладает ограниченной объяснительной силой

В) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода

Г) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале

11. Ситуационные клише - это такие _____ выражения, которые механически воспроизводятся и обязательны в данной речевой ситуации.

- А) стереотипные
- Б) сопряженные
- В) серийные
- Г) верные

12. Норма эквивалентности перевода

- А) связана с синтаксической близостью перевода и оригинала
- Б) определяется соотношением единиц ИЯ и ПЯ
- В) связана со смысловой близостью перевода и оригинала
- Г) не учитывает прагматические факторы

13. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:

- А) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
- Б) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
- В) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
- Г) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода

14. Лингвистическое переводоведение стало самостоятельно изучаться:

А) гораздо позже других разделов языкознания, таких как грамматика, фонетика или лексикология

Б) В середине XVIII в

В) еще до того, как грамматика, фонетика или лексикология выделились в самостоятельные разделы языкознания

Г) одновременно с другими разделами языкознания, такими как грамматика, фонетика или лексикология

15. Отношение между знаком и предметом, процессом, качеством, явлением реальной действительности, обозначаемым данным знаком — это:

- А) референциальное значение знака
- Б) коннотативное значение знака
- В) прагматические отношения

Г) внутрилингвистические отношения

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

Критерии оценивания:

1 правильный ответ равен 2 баллам

Комплект контрольных заданий

по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (второй иностранный язык)*

Контрольное задание

Вариант 1

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Письменно переведите текст.

Eisige Schatzkammer

Nahe der Arktis, auf Spitzbergen, wurde auf den Resten eines ehemaligen Bergwerks ein tief in Eis und Fels reichendes Tunnelsystem angelegt, das von Wachpersonal, Bewegungsmeldern und Videokameras vor Eindringlingen geschützt wird. Der Einstieg in dieses unterirdische Reich liegt 130 Meter über dem Meer, sodass kein Hochwasser eindringen kann. Der Schatz, der hier gehütet wird, ist einzigartig. Es handelt sich nämlich um nichts anderes als schlichte Pflanzensamen wie die für Weizen, Mais, Reis oder Bohnen, für deren Frischhaltung die permanente arktische Kälte bestens geeignet ist. In Auftrag gegeben wurde diese Baumaßnahme von der "Global Crop Diversity"-Stiftung, die es sich zur Aufgabe macht, die Artenvielfalt zu erhalten. "Zusammen mit der Luft, die wir atmen, und dem Wasser, das wir trinken, sind Nutzpflanzen die wichtigste Ressource fürs Überleben der Menschheit", so lautet das Motto der Stiftung und entsprechend sieht das Projekt aus: In drei Betonkammern sollen Pflanzensamen jede nur denkbare Katastrophe wie Krieg, Klimawandel oder Pflanzenseuchen überstehen. Zur Einweihung im Februar 2008 kam Saatgut aus 104 Ländern. Es wird eingeschweißt, in Kunststoffboxen gestapelt und trotz der im Fels herrschenden Temperatur von minus 3,5 Grad auf minus 18 Grad gekühlt, da dieser Kältegrad für die Haltbarkeit der Samen optimal ist. Allerdings würde selbst ein Stromausfall, mit dem ungeachtet der ausgeklügelten Notfallsysteme gerechnet werden muss, den Samen nicht schaden, zumindest dann nicht, wenn er nicht mehrere Wochen dauerte. Geplant ist die Lagerung von insgesamt 4,5 Millionen Pflanzenproben. Der Grund dafür, in diesem Tiefkühltesor eine solche Menge von Pflanzensamen verwahren zu wollen, ist die Tatsache, dass in der modernen Landwirtschaft immer weniger Sorten angebaut werden, meist nur pflegeleichte, von der Chemieindustrie propagierte.

Diese fehlende Vielfalt bringt nicht nur Langeweile auf den Teller des Verbrauchers, sie könnte auch verheerende Folgen haben, wenn beispielsweise eine oft verwendete Getreidesorte von einer Pflanzenkrankheit befallen würde und dies die Vernichtung kompletter Ernten, Hungersnot und Preisexplosion nach sich zöge.

Die nach Spitzbergen transportierten Samen kommen aus 1400 Gendatenbanken weltweit. Im deutschen Leibniz-Institut für Pflanzengenetik und Kulturpflanzenforschung (IPK), das bisher mehr als 10.000 Samenmuster ins Eis schickte, werden 150.000 Sorten von Kulturpflanzen und verwandten Wildarten aufbewahrt und damit vor dem Aussterben gerettet. Das IPK weist darauf hin, dass jede Sorte eine einzigartige Genkombination aufweist, durch die sie, anders als die multinationalen Hersteller der Agrochemie behaupten, an einzelne Gebiete oder bestimmte Boden- und Wetterbedingungen perfekt angepasst ist. Auch alte Sorten, die schon lange nicht mehr angepflanzt werden, können wichtige Eigenschaften besitzen, mit denen auf künftige Entwicklungen, etwa denen des Klimas, reagiert werden kann. Für Spitzbergen werden Duplikate des deutschen Bestandes angefertigt, denn der eisige Tresor soll generell das nationale Lager nicht ersetzen. Die Lagerung der Muster in der Arktis verdoppelt lediglich den Schutz der wertvollen Pflanzensamen. Wie wichtig das ist, zeigen der Irak und Afghanistan, wo der Krieg die Saatgutbanken zerstörte, oder die Philippinen, wo ein Taifun fast alle Proben vernichtete.

Контрольное задание

Вариант 2

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Письменно переведите текст.

Данные ниже высказывания рассчитаны на знание определенных социально-исторических обстоятельств, многие из которых знакомы не каждому русскому читателю. Переведите их, снабжая выделенные места примечаниями, поясняющими суть подразумеваемых обстоятельств. Для этого используйте ваши страноведческие знания.

1. Es war lange her, dass ich in einem Theater gewesen war. Ich wäre auch nicht hingegangen, wenn es Pat nicht gewollt hätte. Theater, Konzerte, Bücher, — alle diese bürgerlichen Gewohnheiten hatte ich fast verloren. Es

war nicht die Zeit danach. Die Politik machte genug Theater, — die Schießereien jeden Abend gaben ein anderes Konzert, — und das riesenhafte Buch der Not war eindringlicher als alle Bibliotheken. (*Remarque EM. Drei Kameraden*)

2. 1919. Wieder zu Hause. *Revolution*. Hunger. Draußen immerfort Maschinengewehrgeknatter. Soldaten gegen Soldaten. Kameraden gegen Kameraden. 1920. *Putsch*. Karl Broger erschossen. Köster und Lenz verhaftet. Meine Mutter im Krankenhaus. Krebs im letzten Stadium. (Ebenda)

3. Köster schüttelte den Kopf. Er antwortete nicht mehr. Er hatte die *Schrebergärten* hinter sich und kam auf die Landstraße. Der Wagen fuhr jetzt auf vollen Touren. (Ebenda)

4. Ich biete Ihnen Hilfe an, weil ich weiß, dass Sie ein Feind Hitlers sind. Aber ich bin kein Kommunist und werde bestimmt nie einer werden. Glauben Sie denn wirklich, dass der Kommunismus in Deutschland eine Zukunft hat? Selbst wenn Sie die Gestapo nicht erwischt und Sie *den Anstreicher aus Braunau* überleben — sind Sie so sicher, dass wir dann tatenlos zusehen, wie Sie die Industrie enteignen und die Kirchen schließen, um Ihr Sowjetdeutschland einzurichten? (*Hoffmann H. Mannheim, Madrid, Moskau*)

5. Auch Wagenführer ist ein Deckname, das aber mit Gewissheit, denn man konnte ihn identifizieren. In Wirklichkeit heißt er Heinrich Heidrich — *ein hübscher Name*. (*Karau G. Go oder Doppelspiel im Untergrund*)

6. Wir haben eine wunderbare Partie auf dem Brett gehabt und so es doch einen Gerechten Gott gibt, dem an *seiner Schöpfung des sechsten Tages* gelegen ist, werden wir diese Partie zu einem anständigen Ende bringen. (Ebenda)

7. Der General...gab es als Parole aus: „Westberlin darf kein *zweites Sarajewo* werden“. Einer in der Runde ergänzte: „Und kein *zweites Gleiwitz!*“ (Ebenda)

8. Seine Worte klingen dunkel und gefährlich. Einmal gebraucht er *das Bild von den apokalyptischen Reitern* und sagt, dass man den gesattelten Pferden die Hufe geputzt und bunte Bänder in die Mähnen geflochten hatte. (Ebenda)

9. Der Preis für die gemeinsame (europäische) Währung wird ein erheblich verschärfter Wettbewerb zwischen Erzeugern in verschiedenen Regionen sein. Denn künftig *kann z.B. ein niederländischer Schweinemäster absolut ungehindert seine Tiere in Deutschland vermarkten*. („top agrar“)

10. Ohne lange zu überlegen, lud ich ihn zur Silvesterfeier ein. „Lieber nicht“, sagte Pawel. „*Wenn es knallt und kracht*, möchte ich die Kinder nicht gern allein lassen“. (*Noll I. Die Apothekerin*)

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 80 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 25-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 16-24 балла, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 9-15 балла, если он показал не достаточно глубокое знание теории и практики перевода информационно-публицистических и специальных текстов, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 9 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Устный опрос

1. Охарактеризуйте понятие «перевод» как вид межкультурной коммуникации. Какие еще подходы к определению понятия перевода Вы знаете?
2. Опишите объект теории машинного перевода. Перечислите разделы и аспекты теории перевода, которые вы знаете.
3. Назовите основной метод исследования в лингвистике перевода и объясните, почему именно этот метод доминирует среди других методов лингвистического анализа.
4. Что такое морфема? Когда перевод осуществляется на уровне морфем? Что еще может служить единицей перевода?
5. Кратко охарактеризуйте прагматический подход к переводу (единицы перевода, задачи переводчика). В каких еще лингвистических теориях и направлениях XX века изучался перевод?
6. Кратко охарактеризуйте концепцию динамической эквивалентности. Какие концепции определения понятия «эквивалентность» Вы знаете?
7. Какие виды значений лексических единиц могут подвергаться трансформациям при переводе?
8. Охарактеризуйте прием экспликации в переводе. Приведите примеры.

9. Охарактеризуйте приемы добавления и опущения как грамматических трансформаций в переводе.
10. Каким требованиям должны соответствовать стилистические трансформации исходного текста?
11. Охарактеризуйте лексический, грамматический и синтаксический аспект разговорного стиля.
12. В области каких категорий глагола возможны расхождения между русским и немецким языками? Приведите примеры подобных расхождений.
13. Опишите различия в коммуникативной структуре русских и немецких предложений (т.е. различия в тема-рематическом членении предложений).
14. Каких проблем должен избегать переводчик при переводе текста, изобилующего экзотизмами? Приведите примеры.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 баллов, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Доклады с презентацией

1. Выработка общей стратегии перевода
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия
3. Языковые лакуны
4. Культурологические лакуны
5. Объединение и членение предложений
6. Лексические и грамматические повторы
7. Использование синонимов
8. Конкретизация
9. Генерализация
10. Модуляция
11. Целостное преобразование
12. Компрессия, декомпрессия
13. Антонимический перевод
14. Описательный перевод
15. Прием компенсации

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;

- - студенту выставляется 12-9 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 9 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода общественно-политических текстов, с моральными и правовыми нормами коммуникации в коллективе, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;
2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;
3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;
5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;
6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).

